

ROS SCHWARTZ

34 Heriot Rd, London NW4 2DG

Tel. +44 (0)20 8202 7877 – E-mail: ros@rosschwartz.co.uk

TITLES TRANSLATED FROM FRENCH

Fiction

The Blue Bicycle, Régine Deforges, W.H. Allen, 1985. Lyle Stuart (USA).

101 Avenue Henri Martin, Régine Deforges, W.H. Allen, 1986. Lyle Stuart (USA).

The Devil is still laughing, Régine Deforges, W.H. Allen, 1987. Lyle Stuart (USA).

Resting in Peace, Marta Caraion, 2 Plus 2, 1986. Short story.

Black Docker, Ousmane Sembène, William Heinemann, 1987. Novel.

The Net, Ilie Nastase, W.H. Allen, June 1987. Novel.

Desperate Spring, Fettouma Touati, The Women's Press, 1987. Novel.

Return to Beirut, Andrée Chedid, Serpents Tail, 1989. Novel.

Women in Evidence, Sébastien Japrisot, Secker and Warburg 1991 and Crown (USA).

The Mistress of Silence, Jacqueline Harpman, Harvill, 1996. Seven Stories USA

Orlanda, Jacqueline Harpman, Harvill, 1999. Seven Stories USA

Theo's Odyssey, Catherine Clément, Flamingo, 1999.

Extracts from novels by Agnès Desarthe and Marie Desplechin, in *ExCITÉs*, Flamingo 1999.

First Novel, Mazarine Pingeot, Harvill 1999.

In the Name of God, Yasmina Khadra, Toby Press, 1999 (under *nom de plume* Linda Black) *La Prisonnière* by Malika Oufkir and Michèle Fitoussi, Transworld, July 2000, Talk Miramax USA (Oprah's Book Club selection).

Wolf Dreams, Yasmina Khadra, Toby Press in 2003 (under *nom de plume* Linda Black)

Book of the Stars, *Quadebar* Erik L'homme, Chickenhouse Publishers, Scholastic USA, 2003 *Book*

of the Stars, *Lord Sha*, Erik L'homme, Chickenhouse Publishers, Scholastic USA, 2004

Book of the Stars, *The Face of the Shadow* Chickenhouse Publishers, Scholastic USA, 2006

The Star of Algiers, Aziz Chouaki, with Lulu Norman, Graywolf Press, USA, 2005, Serpents Tail, London, 2006

A Little Grain of Sand, by Christophe Allwright (play), performed New Orleans 2002 and White Bear Theatre, London, 2004

Dead Horsemeat, Dominique Manotti in collaboration with Amanda Hopkinson, Arcadia, London, 2006. **Shortlisted for the Duncan Lawrie International Dagger Award 2006**

Belly of the Atlantic, Fatou Diome, with Lulu Norman, Serpents Tail, 2006

Martine (4 albums), Casterman, Brussels, 2006

Alexander Villedieu's Fountain Pen, Michel Guede, Editions la mesure du possible, Brussels, 2006

Paris Noir, Serpents Tail, 2007

Lou, albums 1, 2, 3 (teenage graphic albums), Julien Neel, Highland Books, 2007, 2008

Lorraine Connection, Dominique Manotti, Arcadia, 2007 **(Winner of the Duncan Lawrie International Dagger Award 2008)**

Metropolitain, Arthur Rimbaud (with Anthony Rudolf) in *All that Mighty Heart, London Poems*, ed. Lisa Russ Spaar, University of Virginia Press, 2008.

Affairs of State, Dominique Manotti, Arcadia, Dec. 2009

The Little Prince, Antoine de Saint-Exupéry, The Collectors Library, 2010. **Shortlisted for the Marsh Award for Children's Literature in Translation 2013**

In Spitting Distance, (play) Taher Najib, based on the French translation from the Hebrew by Jacqueline Carnaud. Selected for the 2012 HotInk festival in New York.

Lou, albums 4 and 5, Julien Neel, Highland Books, 2011.

Kite, Dominique Eddé, Seagull Press, 2012. **Longlisted for the 2013 Best Translation Fiction Book Award (USA)**

Kamal Jann, Dominique Eddé, Seagull Press, July 2014. **English PEN Translates award**

The People in the Photo, Hélène Gestern, Gallic Books, Feb 2014.

Zenith Hotel, Oscar Coop-Phane, March 2014

The Mating Game (play).

Escape, Dominique Manotti, Arcadia, June 2014

13 *Maigret* titles by Georges Simenon for the new Penguin Classics Simenon series

The Reader on the 6. 27 by JeanPaul Didierlaurent, Mantle

Waterstones novel of the month, May 2106

About my Mother, Tahar Ben Jelloun (with Lulu Norman), 2016, Telegram. **Winner of a PEN Translates and a PEN Promotes award, longlisted for the EBRD Translation Prize**

The Rest of their Lives, JeanPaul Didierlaurent, Mantle, 2017

Nonfiction

Holy Virility, Emmanuel Raynaud, Pluto Press, 1982. Sociology/history.

I Didn't Say Goodbye, Claudine Vegh, Caliban Books 1984 and E.P. Dutton (New York) 1985.

Interviews with Holocaust survivors.

Cuisine Extraordinaire, Conran Octopus and Mcgraw Hill, April 1988.

The Reformation, ed. Pierre Chaunu. Alan Sutton, 1989. History. (co-translator).

The Book of Inventions and Discoveries, Queen Anne Press, 1990, 1991, 1992.

Dining with Proust, Anne Borel, Alain Senderens. Ebury Press, 1992.

The Gallimard Guidebook Series: Amsterdam, Vienna, Everyman's Library, 1993

Russian Art Collectors, Christina Burrus, Tauris Parke Books, 1994

Allah O Akbar, Abbas, Phaidon Press, 1994, (under *nom de plume* Linda Black) *A History of Scientific Thought*, Michel Serres, Blackwell, 1995.

Pushing back the Horizons, Editions du Rouergue/Council of Europe, 1994.

Skopelos, a brief study of vernacular architecture, Marc Held, 1994.

Nature, Artifice and Japanese Culture, Augustin Berque, Pilkington Press, 1996

Visitor's Guide to the Paris Musée d'art et d'histoire du Judaïsme, 1999

Catalogue for the exhibition *Paris en Relief*, Musée Carnavalet, September 2000.

Catalogues for the Toulouse Lautrec, Miró, Braque and Artists of the 20th century exhibitions held at the Basil & Elise Goulandris Foundation, Athens.

Chocolat mon amour, M. Richart, Somogy, 2001

Inside the Mind of Killer, Jean-François Abgrall, Profile Books, 2004.

Iran and the Bomb, Thérèse Delpech, Hurst & Co., 2007

Enigma of Islamist Violence, (co-translator), Amélie Blom, Laetitia Bucaille and Luis Martinez eds., Hurst & Co., 2007

The Politics of Chaos in the Middle East, Olivier Roy, Hurst and Co. 2008.

Beckett before Beckett, Souvenir Press. 2008

Holy Ignorance, Olivier Roy, Hurst & Co., Dec. 2010

Russian Politics, The Paradox of a Weak State, Marie Mendras, Hurst, 2012

The Crime of Jean Genet, Dominique Eddé, Seagull Press 2016.

The Meteorologist, Olivier Rolin, Harvill Secker, 2017, **Winner of a PEN Translates award. Shortlisted for the Pushkin House Russian Book Prize 2018.**

Translation as Transhumance, Mireille Gansel, memoir. **Winner of a February 2016 French Voices Award and a PEN Translates award.** Les Fugitives, UK/The Feminist Press USA, 2017

Misc. Translations for *The New Left Review*, art catalogues and symposium papers for Paris Tableau, Kaph publishers (Beirut), *The Art Newspaper*, London, London Symphony Orchestra, the Secretariat of HH The Aga Khan.

HONOURS

2009: Chevalier d'Honneur de l'Ordre des Arts et des Lettres

2017, John Sykes Memorial Prize for Excellence, Institute of Translation and Interpreting.

ARTICLES ON LITERARY TRANSLATION published in *The Linguist*, the *ATA Bulletin*, *The ITI Bulletin*, *Context* (Dalkey Archive Press). I contributed a chapter to *The Translator as Writer*, Bassnett and Bush, eds, Continuum, London + New York, 2006, the British Council literary translation website,

Regular contributor to *In Other Words*, the journal of the Translators Association and the British Centre for Literary Translation.

Context Nos.20, 21, 22 various articles

TEACHING/TRAINING

1985–1990: Translation workshops at Goldsmiths' College, University of London 1995–1998: Tutor on MA course in Translation Studies, University of Middlesex.

1997–: Involved in international training seminars to encourage the involvement of practitioners in the training of literary translators: Dallas, Prague, Barcelona, Amsterdam, Straelen, Arles, Istanbul, Vigo, Athens, Paris, Oslo.

Visiting lecturer: Universities of Westminster, East Anglia, Middlesex, Bath, Warwick, Leicester, Glasgow, Manchester.

2002–2005, external examiner, University of Westminster.

Tutor at British Centre for Literary Translation summer school.

2008, organised a Forum on editing translations with the Arts Council, British Council, BCLT and Translators Association, leading to the publication of *Translation in Practice* by Dalkey Archive Press.

2009 organised a series of peer-training translation workshops with the Translators Association, funded by the Arts Council of England.

Translation in the Catskills, summer school 2009

Co-organiser of *Use your language, use your English*, a joint translator training initiative (online course and summer school) with the Universities of London and Westminster, 2011, 2012, 2013

Translation in the Catskills, summer school 2009, 2011

Translation in the Townships, Quebec, 2012

Translation mentor Gallic Books, 2011–2012

2012– external supervisor and examiner, City University, London

2015–external supervisor, Centre Européen de Traduction Littéraire, Brussels

Co-organiser of 2014, 2015, 2016, 2017 Translation Summer School at City University, London

Instigator of translation workshops at Belgravia Books, London

Tutor: Translate in Chantilly 2015, Translate in Cambridge 2016 (ITI), Translate in Quebec City, 2017

Jan. 2017: Tutor ViceVersa French-English/English-French one-week workshop, Centre International de Traduction Littéraire, Arles

Keynote speaker: European School of Literary Translation (12–15 September 2017, Rome)

MISCELLANEOUS

- Consultant on the revised *Robert and Collins French-English/English-French Dictionary*.
- Judge for the Larousse Grand Prix de la Traduction, Paris, 1995
- 1999: Judge for the Aurora Borealis Prize of the Fédération Internationale des Traducteurs.
- Film work: numerous films for the National Film Theatre, Barbican cinema and TV documentaries.
- Member of the 'Translators' Association of the Society of Authors (Chair 1991–1992, Vice Chair 1996, 2015–2016).
- Fellow of the Institute of Translation and Interpreting
- Chair of the European Council of Literary Translators Associations (CEATL) 2000– 2009, and “Membre d'Honneur”
- Chair of the Advisory Panel to the British Centre for Literary Translation, 2005–2009.
- 2010–2014 Chair English PEN's Writers in Translation Programme. -
- 2017 Co-chair English PEN's Writers in Translation Programme -
- Translation slam, Norwich Showcase 2012:
<http://www.youtube.com/watch?v=ChGyETKCja8>
- Translation masterclass Edinburgh Book Festival 2012
- Translation masterclass London Review of Books, September 2012 and May 2013.
- Translation slams, Edinburgh Book Festival 2013 and 2015.